

обучающих программах по иностранному языку, переводу, истории инженерии и культуре Сибири, а также в проектах, направленных на сохранение исторической памяти.

Библиографический список

1. Горшкова, В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами / В. Е. Горшкова // Сибирский аэрокосмический журнал. – 2006. – № 3 (10). – С. 141–144.
2. Горшкова, В. Е. Перевод в кино: дублирование vs субтитры (на материале фильма Люка Бессона «Ангел.а», Франция 2005 г.) / В. Е. Горшкова // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – С. 133–140.
3. Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода / А. В. Козуляев // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 3 (13). – С. 3–24.
4. Лутков Е. А. Мультиформатность аудиовизуального перевода / Е. А. Лутков // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2016. – №14. – С. 163–167.
5. «Петра творение» // Vesti22.tv. – URL: <https://vesti22.tv/news/petra-tvorene-na-telekanale-rossiya-24-vyshel-spetsialnyy-reportazh-k-250-letiyu-petra-frolova/> (дата обращения: 20.05.2024).
6. Díaz-Cintas, J. Subtitling: Concepts and practices. / J. Diaz-Cintas, A. Remael. –New York: Routledge, 2021. – 292 p.
7. English Timed Text Style Guide. – URL: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977-EnglishTimed-Text-Style-Guide> (дата обращения: 01.05.2025).

Коротких Ж.А., канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии,
Пучкина Е.И., студентка 2 курса магистратуры Лингвистического института
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ПОЛИТКОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА, ОБОЗНАЧАЮЩАЯ ЛЮДЕЙ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ, В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Аннотация. В статье рассматривается использование политкорректной лексики, обозначающей людей с ограниченными возможностями здоровья в текстах англоязычных СМИ. Устанавливается, что средством реализации данного явления в большинстве случаев выступают эвфемизмы. Выделяются и анализируются типы эвфемизмов, которые используются для номинации людей с ОВЗ. Делается вывод, что наибольшей частотностью в текстах англоязычных СМИ обладают эвфемизмы со значением борьбы и преодоления трудностей, а также номинации людей с ОВЗ с помощью указания устройств, которые они используют для преодоления этих трудностей.

Ключевые слова: политкорректная лексика, эвфемизм, ограниченные возможности здоровья человека (ОВЗ), толерантность.

**Zh.A. Korotkikh,
E.I. Puchkina**

POLITICALLY CORRECT VOCABULARY DENOTING PEOPLE WITH DISABILITIES IN THE TEXTS OF ENGLISH-LANGUAGE MEDIA

Abstract. The article discusses the use of politically correct vocabulary denoting people with disabilities in the texts of English-language media. It is established that euphemisms are the means

of realization of this phenomenon in most cases. The types of euphemisms that are used to nominate people with disabilities are identified and analyzed. It is concluded that euphemisms meaning fighting and overcoming difficulties, as well as nominating people with disabilities by indicating the devices they use to overcome these difficulties, have the greatest frequency in the texts of English-language media.

Keywords: politically correct vocabulary, euphemism, people with disabilities, tolerance.

Люди с ограниченными возможностями здоровья являются одной из самых уязвимых групп в социуме вследствие не только трудностей, которые они вынуждены преодолевать, но также из-за стигматизирующих их определений. Одной из основных задач, стоящих перед нашей страной, является формирование специальной среды для людей с ОВЗ, которая бы способствовала улучшению их жизни. Актуальность данного исследования определяется тем, что в дискурсе ОВЗ политкорректность представляет собой важное социолингвистическое явление. Цель исследования заключается в выявлении и анализе особенностей использования англоязычной политкорректной лексики в публикациях печатных и электронных СМИ, посвящённых проблемам ограниченных возможностей здоровья человека. В соответствии с поставленной целью в работе решались следующие задачи: 1) изучить сущность понятий «политкорректность» и «эвфемизация», выделить их особенности; 2) изучить различные классификации политкорректной лексики в дискурсе ОВЗ, представить классификацию, наиболее полно отвечающую теме исследования и обосновать свой выбор; 3) выявить, проанализировать и описать особенности использования англоязычной политкорректной лексики в публикациях печатных и электронных СМИ, посвящённых проблемам ОВЗ.

Социальная интеграция людей с ограниченными возможностями здоровья строится на основе толерантности. Толерантность как базовый принцип отношений общества с социально уязвимыми группами людей находит выражение в политкорректности, ставшей одним из важнейших элементов современной языковой картины мира.

Явление политкорректности зародилось в конце прошлого столетия в США и благодаря английскому языку и его влиянию на другие языки и культуры получило широкое распространение. В словаре *Oxford Learner's Dictionaries* политкорректность трактуется как «принцип избегания в языке и поведении того, что может оскорбить определённые группы людей» [7].

В несколько ином ракурсе рассматривает явление политкорректности З. С. Трофимова. Она связывает его с «возникновением идеи культурного плюрализма и вытекающей отсюда необходимости пропорционально представлять произведения литературы и искусства, достижения в общественной и политической жизни, относящиеся к представителям всех этнических меньшинств» [5, с. 227].

Проанализировав различные определения политкорректности, мы пришли к выводу, что данное явление многогранно и может рассматриваться как культурно-поведенческая категория и как языковая категория.

С точки зрения языка возникновение политкорректности обусловлено поиском новых обозначений отдельных категорий людей вместо тех, которые могли бы задеть их достоинства. В своей работе под политкорректностью мы понимаем явление, которое «выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.» [6, с. 216].

В основе политкорректности как языковой категории лежит гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа, устанавливающая связь между формами языка, культурой и мышлением. В контексте данной гипотезы особенно выделяется такое понятие, как «лингвистический детерминизм», суть которого заключается в том, что язык определяет мышление индивидов, использующих его [3, с. 189]. Учёные пришли к выводу о

том, что лингвистический детерминизм за счёт специальных норм речевого этикета способен создать такое коммуникативное пространство, в котором будет соблюдаться толерантное языковое поведение его участников [4, с. 36]. Следовательно, изменения в языке, вызванные политкорректностью, ориентированы на порождение изменений сознания человека в отношении к группам людей, подвергаемым дискриминации.

Проблемы политкорректности изначально касались межэтнической коммуникации, однако затем данное явление начало охватывать и другие сферы жизнедеятельности. В частности, политкорректность оказала значительное влияние на отношение к людям с ограниченными возможностями здоровья и, кроме того, на их социальную интеграцию. Развитие медицины и здравоохранения, а также современных технологий привело к более активному участию таких людей в социальной жизни. Люди с ОВЗ реализуют себя в политике, бизнесе, СМИ, спорте и других сферах жизни, что порождает необходимость их корректной номинации.

В дискурсе ОВЗ политкорректность зачастую ярче всего проявляется на лексическом уровне. Средством реализации же данного явления в этом случае выступают эвфемизмы. В лингвистике существуют различные подходы к определению эвфемизмов. В Большом энциклопедическом словаре «Языкознание» под редакцией В. Н. Ярцевой эвфемизмы определяются как «слова с нейтральной эмоциональной окраской, используемые для замены синонимичных им слов и выражений, являющихся грубыми, а также маскирующие истинную сущность описываемого» [1, с. 643].

Существует большое количество классификаций эвфемизмов, основанных на разных принципах. В своей работе мы за основу взяли классификацию И. И. Воронцовой и Т.В. Комиссаровой и выделили те группы эвфемизмов, которые могут использоваться для номинации людей с инвалидностью и ОВЗ [2].

1. Слова и выражения с «диффузной», расширенной семантикой

К данной категории относятся обозначения, позволяющие описать ту или иную проблему с помощью абстрактного понятия.

Рассмотрим следующие примеры:

(1) *Schools need to let **struggling students** get the marks they deserve in order to help them overcome their limitations, rather than dropping standards (like they're doing in Portland, New York and elsewhere) to conceal the fact that performance is uneven (New York Post, URL).*

В данном отрывке используется словосочетание *struggling students* для наименования учащихся с ограниченными возможностями здоровья, испытывающих трудности в обучении. Цель статьи заключается в том, чтобы донести важность справедливой оценки учебной деятельности учащихся с ОВЗ, что, в свою очередь, может помочь в преодолении испытываемых ими трудностей и ограничений. Автор статьи неслучайно выбрал для номинации слово *struggling*, в значении которого присутствуют семы [fight] [tension] и [effort]. Это позволяет создать образ не пассивного, отстающего и безынициативного ученика с ограничениями, а, наоборот, активного, борющегося, преодолевающего препятствия ребёнка.

О том, что для людей с ограниченными возможностями обучения важно, чтобы они были неотъемлемой частью общества и представлены во всех сферах жизни, написала в своем письме в газету *Guardian* Сиара Лоренс.

(2) *It is important to people with a **learning disability** that we are part and parcel of society and represented in all aspects of life (It's so good to see people like me with learning disabilities in the media, URL).*

Learning disabilities – словосочетание широкой семантики, и как термин означает 'особые образовательные потребности' или 'трудности обучения'. В английском языке он относится к разряду 'зонтичных' терминов (*umbrella term*) для обозначения специфических поведенческих расстройств и трудностей обучения.

В Великобритании насчитывается 1,5 миллиона человек с ограниченными возможностями обучения, и их вовлеченность в жизнь страны важна не только для них, но и для всех людей.

(3) *Some **children** have extremely difficult and challenging behaviours that are **outside the norm** for their age (BetterHealth, URL).*

В представленном выше примере для наименования ограниченных возможностей здоровья детей, особенности поведения которых связаны с характерными для данной категории трудностями, использовано словосочетание *outside the norm*. Данное описание позволяет сместить фокус внимания читателей с характеристики ОВЗ, а также «размыть» границы понятия «норма» в данном контексте, что, в свою очередь, создаёт ситуацию семантической неопределённости.

Эвфемизмы, относящиеся к данной категории, помогают нивелировать возможные негативные характеристики детей с ОВЗ.

2. Номинации с широкой семантикой, использующиеся для обозначения конкретных понятий

Данная категория эвфемизмов может быть проиллюстрирована использованием слова *special* (особый) в значении *retarded* (умственно отсталый). Однако стоит отметить, что по отношению к ментальным нарушениям данное слово в последнее время практически не используется.

Словосочетание *special needs*, пришедшее ему на смену, употребляется в значении *special educational needs*, а именно обозначает «особые образовательные потребности».

Рассмотрим следующие примеры:

(4) *There is something beautifully simple and child-centred about the definition of a **special educational need**: it means that a child has either significantly greater difficulty in learning than most other children their same age, or a disability that would prevent them from accessing mainstream school facilities (The Guardian, URL).*

(5) *What sort of society rations support for children with **special learning needs**? (The Guardian, URL).*

(6) *Districts with lots of **high-needs students**, including those with disabilities, stand to get even more money (Daily News, URL).*

Используемые авторами словосочетания *special educational need*, *special learning needs* и *high-needs students* выбраны для указания на особые образовательные потребности детей с ОВЗ, при этом определение «особые» подразумевает не уникальность и исключительность данной группы людей, а то, что им требуются несколько иные, отличные от стандартных, условия для обучения.

Таким образом, словосочетание *special educational needs*, а также другие его вариации с компонентом *needs* используются преимущественно в образовательном контексте. Употребление их ко всем людям с ОВЗ считается некорректным.

3. Термины

Для обозначения людей с инвалидностью и ОВЗ также могут использоваться в качестве эвфемизмов различные термины.

(7) *For children with autism, early diagnosis allows them to access social skills support and behavioural therapies that help them thrive in a classroom setting. ... I'm calling on the UK government to introduce mandatory **neurodiversity** screening for children in primary schools (The Yorkshire Post, URL).*

(8) *'He is thriving now; a different child': the battle to educate **neurodivergent pupils** (The Guardian, URL).*

В приведённых выше примерах используется термин *neurodiversity*, означающий «нейроразнообразие», то есть ряд ментальных расстройств (например, таких, как аутизм) а также *neurodivergent* для обозначения детей с подобными расстройствами. Термин *neurodiversity* имеет положительную коннотацию, так как лексема *diversity* включает в себя значение разнообразия и даже богатства каких-либо признаков.

В целом, можно проследить отсутствие эмоциональной окраски, негативного коннотативного значения у терминов, что и позволяет сделать вывод о том, что их употребление способно замаскировать неприятную или даже негативную сущность описываемых ими заболеваний, расстройств, отклонений и т.д.

4. Слова и выражения, обозначающие «неполноту действия или слабую степень свойства»

Рассмотрим следующие примеры:

(9) *The Project Team Lead of INGA, Racheal Inegbedion, stated that the boot-camp was a clear path of preparing the **visually-impaired** young adults for employment opportunities and entrepreneurial activities related to technology as well as business during the global pandemic (The Guardian Nigeria News, URL).*

(10) *ECL partnership with fire service ensures safety of the **sensory impaired** (Your Harlow, URL).*

В качестве эвфемизмов в данных отрывках использованы словосочетания со словом *impaired*: *sensory impaired* (нарушения, связанные с чувственным восприятием) и *visually-impaired* (с нарушениями зрения или слабовидящие). Важно отметить, что данные словосочетания являются эвфемизмами в данных контекстах, так как использованы для описания групп людей с сенсорными и зрительными нарушениями в целом, включая крайнюю степень нарушения (например, слепоту), а не какую-то конкретную.

5. Аббревиатуры

В качестве эвфемизмов могут также использоваться аббревиатуры, так как они обладают смягчающей функцией.

(11) *A range of conditions or circumstances might make it more difficult for a child to engage with school, from social and emotional difficulties, to speech and language difficulties, to neurodevelopmental disorders like autism, **ADHD** and cerebral palsy (The Guardian, URL).*

В приведённом выше примере использована аббревиатура **ADHD**, расшифровывающаяся как *attention deficit hyperactivity disorder* (синдром дефицита внимания и гиперактивности – СДВГ).

(12) *How the education system serves those children who fall behind is not some sort of side chat: it is as important as what's happening to average standards. Children with **SEN** are central to understanding that (The Guardian, URL).*

Аббревиатура **SEN** расшифровывается как *special educational needs*.

Использование аббревиатур вместо полного названия заболевания позволяет замаскировать негативную эмоциональную окраску данного обозначения.

6. Словосочетания, которые передают суть состояния человека через упоминание средства реабилитации

Рассмотрим примеры, в которых используются эвфемизмы, относящиеся к данному типу:

(13) *Susan Daniels, chief executive of the National Deaf Children's Society, welcomed the Bill passing its second reading, noting 'this is a historic day for British **Sign Language users** everywhere' (Daily Mail Online, URL).*

(14) *'It allows power **wheelchair users** to get their wheelchairs fixed in an efficient and timely manner when things go wrong (Lake County News, URL).*

Словосочетание *sign language users* используется для номинации глухонемых людей, которые используют язык жестов для общения, словосочетание *wheelchair users* может использоваться для обозначения людей с нарушениями опорно-двигательного аппарата. Использование подобных эвфемизмов помогает сместить фокус внимания с нарушений здоровья, на пути решения испытываемых проблем. Использование данных слов позволяет продемонстрировать активную жизненную позицию людей с инвалидностью и ОВЗ, а также акцентировать внимание на то, что они преодолевают препятствия.

Таким образом, анализ англоязычных СМИ позволяет сделать вывод о том, что в последние несколько лет наблюдается тенденция к использованию эвфемизмов в дискурсе

ограниченных возможностей здоровья человека. Наибольшей частотностью характеризуются эвфемизмы со значением борьбы и преодоления трудностей, а также номинации людей с ОВЗ с помощью указания устройств, которые они используют для преодоления этих трудностей. Употребление данных эвфемизмов способствует изменению отношения к людям с ОВЗ как членам общества с активной жизненной позицией.

Данная работа имеет как теоретическое, так и практическое значение. Теоретическое значение данного исследования заключается в том, что оно вносит вклад в развитие теории политкорректности, рассматривая особенности политкорректных лексических единиц в дискурсе ОВЗ. Практическое значение данной работы заключается в возможности использования результатов и материала исследования на занятиях по лексикологии, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и переводу. Изучение политкорректных лексических единиц, используемых для обозначения лиц с ОВЗ, способствует формированию социокультурной компетенции студентов и созданию культуры уважения к людям с ОВЗ.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более глубоком анализе политкорректной лексики в дискурсе ОВЗ. Интересные результаты, на наш взгляд, можно получить при сопоставительном анализе этого явления в разных языках.

Библиографический список

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
2. Воронцова, И. И. Современная политкорректная лексика в дискурсе ограниченных возможностей здоровья человека в текстах англоязычных СМИ и особенности ее перевода на русский язык / И. И. Воронцова, Т. В. Комиссарова // Новый филологический вестник. – 2019. – №4 (51). – С. 438–449. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-politkorrektnaya-leksika-v-diskurse-ogranichennyh-vozmozhnostey-zdorovya-cheloveka-v-tekstah-angloyazychnyh-smi-i> (дата обращения: 12.01.2025).
3. Куликов, Д. К. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа и ее методологическая оценка в работах М. К Петрова / Д. К. Куликов // Политическая концептология. – 2012. – №2. – С. 189–199.
4. Рубина, Н. Б. Эвфемизм и политическая корректность в современном английском языке / Н. Б. Рубина // Вестник РУДН, серия Лингвистика. – 2011. – №4. – С. 35–40.
5. Словарь новых слов и значений в английском языке / З. С. Трофимова. – Москва : Павлин, 1993. – 302 с.
6. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : Слово, 2000. – 264 с.
7. Oxford Learner's Dictionaries: [free English Dictionary Online] : [сайт]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 08.01.2025).

Список источников иллюстративного материала

1. BetterHealth Channel. – [сайт]. – URL: <https://www.betterhealth.vic.gov.au/> (дата обращения: 3.02.2025).
2. Daily Mail Online. – [сайт]. – URL: <https://www.dailymail.co.uk/home/index.html> (дата обращения: 3.02.2025).
3. Daily News. – [сайт]. – URL: <https://www.redbluffdailynews.com/> (дата обращения: 3.02.2025).
4. It's so good to see people like me with learning disabilities in the media. – URL: <https://www.theguardian.com/society/2021/dec/03/its-so-good-to-see-people-like-me-with-learning-disabilities-in-the-media> (дата обращения: 12.02.2025).
5. Lake County News. – [сайт]. – URL: <https://lakeconews.com/> (дата обращения: 3.02.2025).

6. New York Post. – [сайт]. – URL: <https://nypost.com/> (дата обращения: 3.02.2025).
7. The Guardian Nigeria News. – [сайт]. – URL: <https://guardian.ng/> (дата обращения: 3.02.2025).
8. The Guardian. – [сайт]. – URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 3.02.2025).
9. The Yorkshire Post. – [сайт]. – URL: <https://www.yorkshirepost.co.uk/> (дата обращения: 10.02.2025).
10. Your Harlow. – [сайт]. – URL: <https://www.yourharlow.com/> (дата обращения: 3.02.2025).

Краева В.Ю., канд. филол. наук, доцент кафедры общего и русского языкознания и методики преподавания русского языка как иностранного,
Квятковская К.Э., студентка 2 курса Института филологии и межкультурной коммуникации
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В РУССКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ С ТЕРМИНАМИ НАИМЕНОВАНИЯ РОДСТВА (ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Аннотация. В статье рассматривается образ женщины в русской и итальянской лингвокультурах на примерах русских и итальянских паремий с терминами наименования родства «мать», «свекровь», «невестка». В ходе анализа языкового материала выделены сходства и различия в традиционном представлении о женщине как члене семьи в языковой картине мира носителей русского и итальянского языков. Полученные результаты могут быть использованы в преподавании русского как иностранного и на занятиях по лингвокультурологии как иллюстрация отражения особенностей культуры носителей в языковых единицах.

Ключевые слова: лингвокультурология, пословицы, паремии, термины наименования родства, русский язык, итальянский язык.

**V.Y. Kraeva,
K.E. Kvyatkovskaya**

THE IMAGE OF A WOMAN IN RUSSIAN AND ITALIAN PROVERBS WITH RELATIONSHIP TERMS (LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT)

Abstract. The image of women in Russian and Italian linguistic cultures is examined in the article. The research material is Russian and Italian paremias with the relationship terms «mother», «mother-in-law», «daughter-in-law». Analyzing the linguistic material the similarities and differences in the traditional representation of women in these statuses in the linguistic worldview of native speakers of Russian and Italian are highlighted. The results can be used in teaching of Russian as a foreign language and in linguoculturology classes to show how the cultural peculiarities of native speakers are reflected in linguistic units.

Keywords: linguoculturology, proverbs, paremias, relationship terms, Russian language, Italian language.

Поликультурность современного общества требует не только эффективной межкультурной устной коммуникации, но и погружения в глубину языка, в его культурологический фон, который и делает язык частью культуры. Сопоставительные